

ОТЗЫВ

Крылова Эдуарда Геннадьевича,

официального оппонента, доктора педагогических наук, доцента,
заведующего кафедрой «Механика» Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Ижевский государственный технический университет
имени М.Т. Калашникова»

о диссертации **Цао Паньпань**

**«Формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у
студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как
иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и
социальной рекламы)»**,

представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук
по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень общего и профессионального образования)

Китайская народная республика являлась и является важнейшим партнером Российской Федерации, что обусловлено географическими, историческими, культурными, экономическими, социальными и политическими факторами. В настоящее время интенсивность российско-китайских контактов в различных сферах и на различном уровне значительно возросла. Знание китайского языка, культурная и социальная осведомленность в отношении китайского общества становятся все более необходимыми. В то же время существует целый ряд объективных трудностей при изучении и обучении китайскому языку, в основе которых находятся различия языковых систем китайского и русского языков. Исследователи отмечают, что на сегодня в российской системе образования проблема выявления методологических подходов и методик обучения, наиболее эффективных для того или иного этапа и уровня обучения китайскому языку, является актуальной и далекой от разрешения. Так, в частности, Т.Л. Гурулева считает, что при обучении китайскому языку имеются случаи смешения полярных подходов в рамках одной методики и отстаивает позицию о необходимости последовательного постепенного перехода от языкового к речевому, коммуникативному и межкультурному подходу по мере достижения следующего уровня обучения (от А1 до С2).

В своем диссертационном исследовании Ц. Паньпань обращается к обучению студентов-лингвистов китайскому языку как второму иностранному и разрабатывает методику обучения говорению и устному переводу на основании положений коммуникативного и межкультурного подходов. Нерешенность целого ряда методических вопросов при

использовании мультимедийных современных средств обучения китайскому языку придает диссертации несомненную **актуальность**.

В диссертации предпринимается попытка сравнительно-исторического и сопоставительного исследования преподавания китайского языка как иностранного в Китае и преподавания этого языка в России. Рассматривая в целом современный этап развития методической науки в Китае в отношении вузовского преподавания языка, автор считает, что на современном этапе наиболее востребованы коммуникативный и межкультурный подходы к организации педагогического процесса. На основании изучения источников автор утверждает, что обучение практическим навыкам коммуникации в наибольшей степени отвечает потребностям обучающихся на исследуемом этапе обучения, а ознакомление с культурой страны изучаемого языка предоставляет наилучшие средства для обучения их социальному взаимодействию в условиях иноязычного общения. При этом среди китайских специалистов существует консенсус в отношении того, что в центре всех методических построений должна находиться личность обучающегося, а методика должна обладать свойствами гибкости и комплексности.

Отмеченные положения находятся в русле общемировых тенденций в отношении обучения иностранным языкам; российская педагогическая наука как в теоретическом (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, И.А. Зимняя, Р.П. Мильруд и другие), так и в практическом плане также подтверждает их эффективность.

Далее Ц. Паньпань обращается к проблематике обучения целевой аудитории – студентов-лингвистов. При этом в качестве наиболее перспективных с точки зрения достижения целей обучения, интеграции вербальных и невербальных методов и средств коммуникации, развития рефлексивно-регулятивных умений, а также с учетом комплекса психологических факторов, выделяются сценарно-ситуативный, коммуникативный, личностно-ориентированный, деятельностно-ориентированный и межкультурный подходы. Интеграцию положений этих подходов в целях разработки методики автор производит с позиций того, что на вузовском этапе обучения мотивированная, личностно значимая, культурно, контекстно и ситуативно обусловленная учебная коммуникативная иноязычная деятельность должна рассматриваться в качестве основной, с которой увязывается и которой обуславливается изучение лексики и грамматики.

Важным для создания методики на уровне отбора содержания, методов и средств обучения является авторская позиция о необходимости

комплексного формирования в процессе учебной деятельности когнитивных, коммуникативных и метапредметных навыков обучающихся. Для успешного осуществления сложной интегративной, эмоционально и интеллектуально насыщенной и интенсивной деятельности переводчика рефлексивно-регулятивная сфера имеет исключительное значение. Именно поэтому, рассматривая методические принципы, которые могут быть положены в основу авторской методики, Ц. Паньпань особо выделяет частные методические принципы понимания и эмоционально-смыслового оценивания коммуникативных тематических ситуаций, а также самостоятельного управления речевой деятельностью, выражающегося в самоконтроле и самокоррекции. Следуя этим принципам, преподаватель может организовывать учебную деятельность студентов как последовательность действий, имеющих личностную значимость, поисковую направленность и предполагающих возможность осуществления самостоятельного контроля тактических и стратегических результатов.

Среди большого числа отличий китайского языка от языков индоевропейской группы, и, следовательно, специфических характеристик этого языка, особое значение имеет фонетика: звуковой состав, тональность, изменение звуков и тонов в потоке речи. Обращение автора к принципу членения потока речи и паузирования является совершенно оправданным и необходимым. Помимо обучения фонетическим навыкам, применение этого принципа имеет выраженную коммуникативную направленность, поскольку, как отмечает Ц. Паньпань, в речевых фрагментах остаются неизменным ритмика, словесное и фразовое ударение, расставление тоналностей, что способствует порождению осмысленных высказываний, обладающих коммуникативной целостностью.

Обоснование и описание методических принципов обучения говорению, отмеченных выше, придает диссертации **теоретическую значимость.**

В центре любой методической модели находятся методы обучения. Исходя из целей и задач диссертационного исследования и с учетом рассмотренных методологических аспектов, автор останавливает свой выбор на методах сценария, социальной рекламы и дублирования как наиболее перспективных.

Отличительными особенностями выделяемых автором методов являются проблемность, коммуникативная насыщенность, аутентичность, эмоциональная насыщенность, субъект-субъектное взаимодействие. Таким образом, создаются объективные предпосылки для совершенствования студентами навыков и умений спонтанного развернутого устного

высказывания, а также взаимодействия в формате монолога, диалога и полилога. Все это имеет исключительное значение для осуществления профессиональной деятельности переводчика и посредника.

Рассматриваемые методы автор относит к категории коммуникативных и интерактивных, при этом центральное место в их реализации отводится учебно-речевым ситуациям. Диссертант достаточно подробно останавливается на определении учебно-речевой ситуации как вида учебной деятельности, а также приводит типизацию речевых ситуаций по различным признакам. Особое внимание уделяется использованию специально подготовленных речевых образцов.

Ц. Паньпань делает интересное и важное с точки зрения создания методики замечание о диалектическом взаимодействии *повторяемости* и *вариативности* как важных элементов в обучении и практическом применении иностранного языка. В распоряжении преподавателя должен быть достаточно широкий набор речевых образцов (*повторяемость*), интегрирующих грамматические, лексические и фонетические аспекты речевой деятельности, и относящихся ко многим и разным тематическим полям (*вариативность*), соответствующим актуализации бытового, социокультурного или профессионально направленного вектора общения.

Отмечая важность использования речевых образцов в обучении китайскому языку российских студентов, и подробно исследуя типы и виды учебно-речевых ситуаций, диссертант вполне логично приходит к необходимости и полезности привлечения аудиовизуальных методов обучения, реализующих концепцию овладения языком путем подражания, при этом задействующих все каналы восприятия обучающихся, вовлекающих их в процесс осмысления информации и оказывающих на них сильное положительное воздействие.

И в российской, и в китайской педагогической науке накоплен достаточно большой и разнообразный опыт использования мультимедийных технологий при обучении иностранному языку. В частности, диссертант отмечает целый ряд преимуществ использования видеоматериалов в преподавании иностранного языка, наиболее важными из которых является стимулирование коммуникативного интереса обучающихся, аутентичность речевых образцов, включенность культуросообразных элементов и другие.

Ц. Паньпань обращает внимание на то, что в силу особенностей восприятия и динамической степени концентрации внимания желательно, чтобы аудио- или визуальные образцы обладали свойством лаконичности, но при этом представляли целостный коммуникативный акт. Эти рассуждения приводят автора к необходимости обратиться к социальной рекламе

(представленной в диссертации в видео- и телеформате) как источнику учебно-речевых ситуаций.

Диссертант формулирует преимущества использования социальной рекламы как специфического средства обучения, а также принципы отбора образцов социальной рекламы для использования в учебном процессе. Наиболее интересным и важным нам представляется принцип стандартизации, поскольку, во-первых, в нем учитывается в полной мере сложность восприятия российскими студентами фонетически сложного китайского языка и особая важность эталонных образцов. А, во-вторых, автор отмечает необходимость высокого уровня эталонности путунхуа в телевизионной социальной рекламе, что отвечает требованиям к учебным материалам и позволяет студентам изучать именно стандартизированную устную речь.

В учебных целях Ц. Паньпань отобрала шесть категорий роликов телевизионной рекламы. Из авторского текста следует, что основным критерием отбора является тематическое содержание, отражающее разнообразие культурных и речевых аспектов, предоставляющее возможность использования студентами своих фоновых знаний для эмоционального и интеллектуального включения в диалог с *авторами* и *актёрами* роликов. Однако, важный в методическом плане вопрос о видах коммуникации, реализуемых в том или ином ролике (по форме передачи информации, количеству участников, средствам коммуникации, по цели и форме коммуникативного акта) – этот вопрос затрагивается диссертантом только косвенно.

В целях всестороннего обоснования использования социальной рекламы как средства обучения, диссертант провел опрос преподавателей китайского языка, работающих в разных странах. Результаты опроса подтвердили положительное влияние видео- и телематериалов на мотивацию обучающихся, развитие коммуникативного интереса, совершенствования навыков аудирования. В то же время, собственно социальная реклама в телеформате не нашла широкого распространения среди преподавателей. Респонденты отметили целый ряд положительных аспектов потенциальной методики включения социальной рекламы в учебный процесс. В качестве главного препятствия распространению социальной рекламы как средства обучения было названо отсутствие методических рекомендаций и мультимедийных пособий. Именно этот пробел и закрывает диссертант в своем исследовании.

Еще одно экспериментальное исследование в виде опроса было обращено к потребностям студентов российского вуза, изучающих китайский

язык, как полноправных участников образовательного процесса. Было установлено, что основные трудности, испытываемые обучающимися, относятся к навыкам и умениям устной коммуникации. Исходя из этого, наиболее приоритетными были отмечены формы и методы занятий, предполагающие интерактивность, групповую работу, разноплановую речевую деятельность с конечным продуктом в виде устного текста, - все, что способствует решению проблем лексического, грамматического, фонетического, фонологического и эмоционального плана, а также проблем регуляции собственной деятельности в сложном процессе общения и порождения спонтанных высказываний при устном переводе.

При этом следует отметить, что еще на начальных этапах исследования было бы логично определить специфику обучения в вузе китайскому языку именно как *второму иностранному*, а также выяснить уровень начальных знаний студентов.

На основании исследования особенностей форм и методов учебной деятельности, Ц. Паньпань предлагает вариативность их использования. Так, в качестве одного из основных методов обучения на продуктивном этапе обучения предлагается использовать дублирование видео, которое предоставляет широкие возможности по фразировке и тонированию китайской устной речи, а также порождению законченных смысловых высказываний в тематически разных коммуникативных ситуациях. В то же время ролевые игры могут выполнять одновременно контрольную и обучающую функцию и быть использованы при организации промежуточной или итоговой аттестации для оценки речевых навыков и умений студентов, в том числе навыков устного перевода.

Научную новизну исследованию придает обоснование диссертантом методики обучения на основе *социальной рекламы*. В методике учитываются положения следующих подходов: по способу обучения - личностно-деятельностного, деятельностно-ориентированного подходов; по результатам или объекту обучения - коммуникативного и межкультурного подходов. Реализация методологических подходов осуществляется на основании комплекса дидактических, общих и частных методических принципов. В диссертации определено содержание обучения и разработаны средства обучения, являющиеся новыми в обучении говорению на китайском языке и устному переводу.

В рамках методики подробно описаны цель занятия на уровнях языка, речи и социокультурных аспектов; лексико-грамматический материал, коммуникативные упражнения и речевые образцы; отмечены возможные затруднения, испытываемые обучающимися. Диссертантом показан алгоритм

действий преподавателя с целью формирования у студентов коммуникативных навыков и устных переводческих навыков. Занятие включает вводную часть, предполагающую постановку проблемных вопросов в ходе минидискуссии. Поиск ответов на поставленные вопросы происходит в процессе многократного просмотра видеоматериала социальной рекламы с акцентированием преподавателем внимания на различных аспектах: лексико-грамматических, фонетических, культуросообразных. Студентам предлагается выполнить целый ряд упражнений по переводу, которые чередуются объяснением сложных явлений грамматики и случаев употребления лексических единиц, а также культурных реалий. Обучающиеся выполняют упражнения по переводу диалогов из рекламного ролика несколько раз, чередуя их с отработкой лексико-грамматического материала, после чего участвуют в дискуссии, порождая спонтанные высказывания в ответ на вопросы, формулируемые преподавателем и другими участниками.

Поскольку объяснение грамматических явлений и лексики сопровождается показом иллюстративного материала и соответствующими рабочими записями, в процессе выполнения студентами разработанных диссертантом происходит интегративное развитие умений и навыков всех видов речевой деятельности – аудирования, чтения, письма, говорения. От рецептивной деятельности студенты переходят к продуктивной.

Следующий вид упражнений связан с демонстрацией преподавателем студентам речевых образцов, в частности, общеупотребительных коммуникативных фраз, тесно связанных с культуросообразным содержанием тематических занятий. На основании полученной информации студентам предлагается разработать тематические сценарии общения, составить диалоги, адаптировать сюжет из ролика, разработать фрагмент ролевой игры, и озвучить соответствующие речевые фрагменты, используя фонетические образцы из просмотренного ролика. Типологически эти авторские упражнения могут быть отнесены к продуктивным и творческим упражнениям.

Предложенный Ц. Паньпань подробный алгоритм действий преподавателя при организации занятий по формированию коммуникативных и устных переводческих навыков на основе использования телевизионной социальной рекламы, обладает всеми признаками **научной новизны**.

Всего Ц. Паньпань разработала 24 тематических занятия, направленных на интегративное формирование навыков и умений коммуникации в устной переводческой деятельности, что придает

диссертационному исследованию несомненную **практическую значимость**, поскольку восполняет отмеченный пробел в методических материалах, связанных с использованием в учебных целях телевизионной социальной рекламы. В силу свойств интегративности видов учебной деятельности, тематической, лексической и грамматической завершенности каждого, возможностью вынесения части учебной деятельности за пределы аудитории, и объединения всех тематических занятий в систему, мы бы рекомендовали использовать термин *учебный модуль* вместо термина *занятие*.

Разработанные в диссертационном исследовании теоретические положения и методика обучения прошли апробацию в ходе экспериментально-опытного обучения, в котором приняли участие 87 студентов Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. Контингент учащихся был разбит на экспериментальную и контрольную группы. Оценка эффективности авторской методики была выполнена на основании сочетания мотивационно-ценностных критериев и критериев количества и качества иноязычной речи. Анкетирование студентов выявило, что интерес к занятиям, удовлетворенность методикой проведения занятий, а также самооценка активности, устойчивости внимания и развитие навыков и умений коммуникации в экспериментальной группе оказались на значительно более высоких уровнях по сравнению с контрольной группой. Уровень сформированности коммуникативных навыков до и после проведения экспериментально-опытного обучения оценивался на основании заданий стандартизированного теста HSKK на знание китайского языка, разработанного Канцелярией Международного Совета китайского языка. Диссертант, правда, не уточняет, использовался ли при этом стандарт от 2021 года, или его более ранняя версия. Результаты, показанные студентами экспериментальной группы в ходе тестирования, почти на 40% выше результатов студентов контрольной группы.

Таким образом, объективные показатели и самооценка студентов свидетельствуют об **эффективности авторской методики** в отношении повышения коммуникативного интереса, мотивации, концентрации внимания, а также развития навыков и умений коммуникации и устного перевода на китайском языке.

Проведенное диссертационное исследование свидетельствует о научной состоятельности и профессионализме его автора. Основные положения исследования, его ход и результаты достаточно полно отражены в публикациях автора. Автореферат адекватно представляет содержание работы.

Общий высокий уровень диссертационного исследования позволяет адресовать автору следующие вопросы и замечания.

Вопросы.

1. Какой уровень формируемых компетенций владения китайским языком (A1-C2) определяется в методике как целевой?

2. В чем принципиальные отличия метода сценария от метода кейсов?

3. Из рассуждения на стр. 50 можно сделать вывод, что «проигрывание в реальной жизни социальной рекламы из источников средств массовой информации» является частью метода сценария, входит в него. Отсюда возникает вопрос, выделяет ли автор метод социальной рекламы как самостоятельный, или он является подчиненным?

4. Могут ли методы сценария, социальной рекламы и дублирования рассматриваться как взаимно дополняющие, какие умения/навыки развиваются в каждом из них, и можно ли их рассматривать как компоненты методической системы?

5. В диссертации разграничиваются понятия *коммуникативные навыки* и *устные переводческие навыки*. Если основные отличия проводятся по линии видов речевой деятельности, то каким образом в авторской методике формируются навыки и умения чтения и письма?

6. В чем состоят существенные отличия *принципа проживания* от *принципа понимания и эмоционально-смыслового оценивания*?

Замечания:

1. В тексте диссертации перечислены принципы отбора китайской социальной рекламы, однако отсутствует определение социальной рекламы в методическом смысле.

2. При рассмотрении методологических подходов целесообразно разделять их по *способу обучения* (прямой, когнитивный и деятельностный) и по *результату обучения* (языковой, речевой, личностно-деятельностный и коммуникативно-деятельностный как компоненты коммуникативного подхода, межкультурный, социокультурный подходы).

3. В тексте диссертации имеются погрешности применения категориально-понятийного аппарата, использующегося в российской методической науке.

Высказанные вопросы и замечания имеют дискуссионный характер и не снижают общей высокой положительной оценки диссертации.

Проведенный анализ показывает, что диссертационное исследование Цао Паньпань соответствует паспорту научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования): п.1. Методологические подходы к построению предметного образования, в том

числе, в условиях его цифровой трансформации; п.2. Теоретические основы и методология применения педагогических подходов при преподавании предметов, дисциплин; п.3. Взаимосвязь теории, методики и практики обучения и воспитания на уровне общего и высшего образования (по областям знаний); п.22. Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

Диссертация Цао Паньпань «Формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы)» представляет собой самостоятельную научно-квалификационную работу. Она соответствует требованиям п.9 «Положения о присуждении ученых степеней в УрФУ», а ее автор - Цао Паньпань заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень общего и профессионального образования).

Официальный оппонент,
доктор педагогических наук
5.8.2. (13.00.02) – теория и методика
обучения и воспитания (иностранные языки),
доцент, заведующий кафедрой «Механика»
ФГБОУ ВО «Ижевский
государственный
технический университет
имени М.Т. Калашникова»
20.03.2024
426069, г. Ижевск, ул. Студенческая, д.7.
Тел.: 89127624320.
E-mail: 649526@mail.ru

Эдуард Геннадьевич Крылов

Подпись Э.Г. Крылова заверяю
Ученый секретарь Ученого совета
ИжГТУ имени М.Т. Калашникова,
д.т.н., профессор



Николай Сергеевич Сивцев